

**КОНТРАКТ НА ПРОДАЖУ СЕМЯН**  
**№ MFDJASKZ 2401 ОТ 29 января 2024 г.**

**МЕЖДУ:**

**ТОО «ЖетісуАгроСауда»**  
улица Абылай хана, д.113, г. Талдыкорган,  
область Жетісу,  
041200, Республика Казахстан  
Тел: +7 728 2329720  
Факс: +7 728 2329494

в дальнейшем именуемое "ПОКУПАТЕЛЬ"

в лице господина БАЙГАРИНОВА Т., Генеральный  
директор, действующий на основании Устава,  
должным образом уполномоченный

с одной стороны,

**И:**

**ПАТ "МЕЗОН ФЛОРИМОН ДЕПРЕ"**

3 ул. Флоримон Депре  
Лье-ди Ваттин – а/я 41  
59242 Каппелль ан Певель  
Франция  
Тел: +33 3 20849490  
Факс: +33 3 20596601

в дальнейшем именуемое "ДЕПРЕ"

в лице господина ДЕПРЕ Франсуа, Президент,  
должным образом уполномоченный

с другой стороны,

**ENTRE :**

**CONTRAT DE VENTE DE SEMENCES**  
**№ MFDJASKZ 2401 DU 29 janvier 2024**

**ТОО « JetisuAgroSauda »**  
113, rue Abilai khana, v. Taldikorgan,  
Jetisu région  
041200 République de Kazakhstan  
Tél : +7 728 2329720  
Fax : +7 728 2329494

Ci-après dénommée " ACHETEUR "

Représenté par Monsieur BAIGARINOV T.,  
Directeur général, agissant en vertu des Statuts,  
dûment habilité,

d'une part

**ET :**

**MAISON FLORIMOND DESPREZ SAS**

3, rue Florimond Desprez  
Lieu-dit Wattines – BP41  
59242 Cappelle en Pévèle  
France  
Tél : +33 3 20849490  
Fax : +33 3 20596601

Ci-après dénommée " DESPREZ "

Représenté par Monsieur DESPREZ François,  
Président, dûment habilité,

d'autre part

**СТАТЬЯ 1 - ПРЕДМЕТ НАСТОЯЩЕГО КОНТРАКТА (далее «КОНТРАКТ»)**

Предметом КОНТРАКТА является:

- продажа ДЕПРЕ ПОКУПАТЕЛЮ семян сахарной свеклы (далее «ТОВАРЫ»), а также определение сроков, положений, условий оплаты и поставки.

Поставка ТОВАРОВ осуществляется на условиях (CIP Казахстан, Талдыкорган) согласно ИНКОТЕРМС 2020. В случае расхождения между ИНКОТЕРМС 2020 и условиями КОНТРАКТА, специально оговорено, что условия КОНТРАКТА имеют преимущественную силу.

**СТАТЬЯ 2 - ХАРАКТЕР ТОВАРОВ**

ДЕПРЕ обязуется поставить ПОКУПАТЕЛЮ, ТОВАРЫ, указанные в Приложениях к данному КОНТРАКТУ.

Подписанные Приложения являются неотъемлемой частью КОНТРАКТА и подчиняются всем срокам, условиям и положениям последнего.

**СТАТЬЯ 3 - ЦЕНА ПРОДАЖИ ТОВАРОВ**

Цена и общая стоимость ТОВАРОВ, описана в Приложений 1. Стоимость КОНТРАКТА состоит из сумм поставок, указанных в Приложениях.

**СТАТЬЯ 4 - ПОСТАВКА ТОВАРОВ**

4.1. Поставки ТОВАРОВ осуществляются наземным или воздушным транспортом по выбору ДЕПРЕ на

**ARTICLE 1 - OBJET DU PRESENT CONTRAT (ci-après " le CONTRAT ")**

Ce CONTRAT a pour objet :

- la vente par DESPREZ à l'ACHETEUR de semences de betteraves (ci-après dénommées " les MARCHANDISES ") ainsi que leur définition, termes et conditions de paiement et de livraison.

Le CONTRAT est soumis aux INCOTERMS 2020 (conditions CIP Kazakhstan, Taldykorgan). Dans le cas de contradictions entre les INCOTERMS 2020 et les termes du CONTRAT, il est entendu que les termes du CONTRAT prévalent.

**ARTICLE 2 - NATURE DES MARCHANDISES**

DESPREZ s'engage à livrer à l'ACHETEUR, les MARCHANDISES définies dans le cadre des Annexes au CONTRAT.

Les Annexes signées font partie intégrante du CONTRAT et sera soumise à tous les termes et conditions du CONTRAT.

**ARTICLE 3 - PRIX DE VENTE DU CONTRAT**

Le prix et le coût total des MARCHANDISES sont décrites dans l'Annexe 1. Le montant total du CONTRAT est la somme des livraisons tels que décrit dans les Annexes.

**ARTICLE 4 - LIVRAISON DES MARCHANDISES**

4.1. La livraison des MARCHANDISES sera effectuée par transport terrestre ou aérien au choix de DESPREZ sur

условиях CIP согласно ИНКОТЕРМС 2020. Перевозка и страховка оплачены до места назначения, которым являются, наземным транспортом: Республика Казахстан, индекс 040000, область Жетісу, г. Талдықорған, восточная промзона, таможенный пост «Талдықорған» ГУ «Департамент государственных доходов по области Жетісу».

4.2. Сроки отправки ТОВАРА с французского завода – изготовителя определены не позднее 30 дней после вступления КОНТРАКТА в силу для наземного транспорта. Кроме того, любая задержка в оплате и выполнении условий для вступления в силу КОНТРАКТА повлечет за собой де факто продление сроков поставки, причем ПОКУПАТЕЛЬ не сможет потребовать от ДЕПРЕ выплаты каких-либо неустоек или штрафов. Новые сроки поставки будут определены ДЕПРЕ.

4.3. В течение 48 часов после произведенной отгрузки ТОВАРА, ДЕПРЕ должен направить ПОКУПАТЕЛЮ по e-mail или по факсу копии следующих документов:

- 1) Коммерческий инвойс;
- 2) Упаковочный лист;
- 3) Грузовая накладная CMR / LTA;
- 4) Фитосанитарный сертификат;
- 5) Сертификат происхождения;
- 6) Сертификат страхования;
- 7) Экспортная декларация

Оригиналы документов ДЕПРЕ должен направить вместе с ТОВАРОМ ПОКУПАТЕЛЮ

ДЕПРЕ направит ПОКУПАТЕЛЮ следующие документы после того как они будут получены из компетентных органов:

- 1) Сертификат ISTA;
- 2) Сертификат OECD;

4.4. Любые повреждения или потери ТОВАРОВ, или любые признаки, позволяющие предположить, что подобные потери имели место, должны быть документально засвидетельствованы представителями ПОКУПАТЕЛЯ в грузовой накладной CMR.

une base CIP INCOTERMS 2020 port payé, assurance comprise jusqu'au site destinataire qui est : par transport terrestre République de Kazakhstan, 040000, oblast Jetisu, v. Talдықorgan, vostochnaya promzona, poste de douane « Talдықorgan » GU « Département des revenus d'Etat pour la région de Jetisu ».

4.2. Les délais départ usine France pour les MARCHANDISES sont prévus au plus tard 30 jours après la mise en vigueur du CONTRAT pour un transport terrestre. D'autre part, tout retard de paiement et/ou des réalisations d'une des conditions de la mise en vigueur du CONTRAT, entraîneront de fait un prolongement des délais de livraison sans qu'aucune pénalité ni indemnité ne puisse être réclamé à DESPREZ par l'ACHETEUR. Les nouveaux délais de livraison seront fixés par DESPREZ.

4.3. DESPREZ doit communiquer par e-mail ou télécopie les copies des documents suivants sous les 48 heures après l'expédition effective des MARCHANDISES:

- 1) Facture commerciale;
- 2) Liste de colisage;
- 3) CMR / LTA;
- 4) Certificat Phytosanitaire;
- 5) Certificat d'origine;
- 6) Certificat d'assurance;
- 7) EX1.

DESPREZ doit envoyer à l'ACHETEUR les originaux des documents avec les MARCHANDISES.

DESPREZ communiquera à l'ACHETEUR les documents suivants dès que ces derniers seront remis à DESPREZ par les autorités compétentes :

- 1) Certificat ISTA;
- 2) Certificat OCDE;

4.4. Toutes avaries ou pertes ayant affecté les MARCHANDISES ou tous les indices laissant présumer une telle avarie et perte devront immédiatement faire l'objet de la part de l'ACHETEUR des constats et réserves d'usage sur la CMR.

## СТАТЬЯ 5 - ТАМОЖЕННОЕ ОФОРМЛЕНИЕ И ОФИЦИАЛЬНОЕ РАЗРЕШЕНИЕ

ПОКУПАТЕЛЬ несет ответственность за импорт ТОВАРА. Он отвечает за таможенное оформление, за получение и сохранение в силе всех разрешений, необходимых для ввоза ТОВАРА на территорию Республики Казахстан и несёт ответственность, связанную с неполучением и/или с истекшим сроком действия таких разрешений.

В случае, если ПОКУПАТЕЛЬ своевременно не получит такие разрешения, он не сможет сослаться на случай форс-мажорных обстоятельств в той мере, что если на момент подписания настоящего контракта действующее законодательство требует получение таких разрешений.

Все расходы за таможенное оформление, таможенные пошлины, НДС и расходы по получению импортных разрешений и др. оплачиваются ПОКУПАТЕЛЕМ, кроме расходов, связанных с перевозкой ТОВАРОВ до пункта назначения (в том числе страхование).

Нормативный срок для проведения импортного таможенного оформления ПОКУПАТЕЛЕМ составляет 48 часов с момента прибытия груза на таможенный терминал Республики Казахстан. В случае превышения указанного

## ARTICLE 5 - DEDOUANEMENT - AUTORISATION LEGALE

L'ACHETEUR est responsable de l'importation des MARCHANDISES. Il a la charge de réaliser le dédouanement, d'obtenir et maintenir toutes les autorisations/licences nécessaires à l'importation des MARCHANDISES sur le territoire de la République de Kazakhstan et sera responsable pour tout le retard dû à la non obtention et/ou maintien des autorisations à temps.

Au cas où l'ACHETEUR n'obtiendrait pas les autorisations d'importations à temps, il ne pourra invoquer la Force Majeure d'autant plus qu'au moment de la signature du CONTRAT, les réglementations en vigueur exigent l'obtention de ces autorisations.

Tous les frais de dédouanement, taxe douanière, TVA et d'obtention des autorisations d'importation etc. sont à la charge de l'ACHETEUR, sauf les frais de transport des MARCHANDISES jusqu'au lieu de livraison (y compris l'assurance).

L'ACHETEUR disposera d'un délai de 48 heures, à partir de l'arrivée des MARCHANDISES à la douane de la République de Kazakhstan pour effectuer à ses frais le déchargement des MARCHANDISES. Au cas, où le dédouanement et/ou le

срока по проведению импортного таможенного оформления по вине ПОКУПАТЕЛЯ все штрафы и расходы по простоя оплачиваются ПОКУПАТЕЛЕМ.

ДЕПРЕ несет ответственность за таможенные процедуры по экспорту ТОВАРОВ в Республику Казахстан.

## СТАТЬЯ 6 - ХРАНЕНИЕ

ДЕПРЕ не несет ответственность, за порчу товара вследствие несоблюдения условий его хранения ПОКУПАТЕЛЕМ.

## СТАТЬЯ 7 - ОПЛАТА

Оплата по КОНТРАКТУ проводится в срок до 01.08.2024 года согласно условиям, указанных в Приложении.

**международным/ми банковским/ми переводом/ами на счёт ДЕПРЕ:**

*Для перечислений в евро*

Банк: Crédit Agricole Nord de France  
Адрес: AGENCE LILLE GEI  
10 avenue Foch BP 369, 59020 LILLE CEDEX  
Телефон: +33 (0) 3 20 63 70 00  
Факс: +33 (0) 3 20 63 72 22  
Код банка: 16706  
Код оператора: 05092  
№ счёта: 50011358400  
IBAN: FR76 1670 6050 9250 0113 5840 009  
SWIFT: AGRIFRPP867

### Валюта платежа

Стоимость поставок выражена и представлена к оплате в евро.

Все платежи в прочей валюте – не евро – будут зачислены на основе обменного курса соответствующей валюты по отношению к евро на день получения средств, в соответствии с котировкой, предложенной французским банком для ДЕПРЕ.

По просьбе ПЛАТЕЛЬЩИКА, ДЕПРЕ укажет обменный курс, что позволит ПОКУПАТЕЛЮ осуществить выплату сумм и в дальнейшем, при необходимости, послужит поводом для корректировки, в зависимости от официального курса на день перечисления перевода ДЕПРЕ.

## СТАТЬЯ 8 - ГАРАНТИИ, КАЧЕСТВО И УПАКОВКА

ДЕПРЕ гарантирует сортовую чистоту и видовую подлинность поставляемого им сертифицированного семенного материала сахарной свеклы, а также его соответствие требованиям по качеству семенного материала, отвечающим требованиям ГОСТ 32066-2013 свободная от любых прав и притязаний третьих лиц.

Семена поставляются в картонных коробках в количестве 4 п.е. в одной большой коробке, на палетах обернутых водонепроницаемой пленкой. 1 посевная единица равна 1 упаковке. Стоимость тары и упаковки входит в стоимость семян. Оплате и возврату они не подлежат.

дéchargement ne serait pas effectué dans ces délais, pour une cause imputable à l'ACHETEUR, tous les frais de stationnements et pénalités y afférent seront à la charge exclusive de l'ACHETEUR.

DESPREZ est responsable de l'exportation des MARCHANDISES en République de Kazakhstan.

## ARTICLE 6 - STOCKAGE APRES LIVRAISON

DESPREZ ne sera aucunement responsable de toute dépréciation de qualité qui pourrait être provoquée par un mauvais stockage chez l'ACHETEUR ou une absence de stockage.

## ARTICLE 7 - PAIEMENT

Le prix de vente du CONTRAT sera réglé avant le 01.08.2024, selon les termes indiqués dans l'Annexe.

**par transfert/s bancaire/s international/aux sur le compte de DESPREZ :**

*Pour les virements en euros*

Banque : Crédit Agricole Nord de France  
Adresse : AGENCE LILLE GEI  
10 avenue Foch BP 369, 59020 LILLE CEDEX  
Téléphone : +33 (0) 3 20 63 70 00  
Fax : +33 (0) 3 20 63 72 22  
Code Banque : 16706  
Code Guichet : 05092  
N° de compte : 50011358005  
IBAN : FR76 1670 6050 9250 0113 5800 530  
B.I.C (SWIFT) : AGRIFRPP867

### Monnaie de règlement

Le montant des livraisons est exprimé et facturé en euro.

Tous les règlements dans une devise autre que l'euro, seront imputés sur la base du taux de change de la devise concernée par rapport à l'euro du jour de la réception de ces fonds tel que côté à DESPREZ par la Banque Française.

Un taux indicatif du taux de change sera indiqué par DESPREZ à la demande de l'ACHETEUR pour lui permettre d'effectuer le versement des montants et donnera lieu à réajustement, si besoin en fonction du taux officiel du jour de transfert du versement par DESPREZ.

## ARTICLE 8 - GARANTIE, QUALITE ET EMBALLAGE

DESPREZ garantie la pureté variétale et l'authenticité des espèces de semences certifiées de betteraves sucrières livrées, ainsi que sa conformité aux exigences de qualité des semences telle que définie dans le GOST 32066-2013 libre de tous droits ou réclamations de tiers.

Les semences sont livrées dans des boîtes unitaires en carton de 4 unités dans un suremballage en carton, sur des palettes enveloppées d'un film imperméable. Une unité est égale à une boîte unitaire. Le coût des palettes et des emballages est inclus dans le prix des semences. Les emballages ne sont pas soumis à paiement ni à retour.

## СТАТЬЯ 9 - ОТВЕТСТВЕННОСТЬ СТОРОН

В случае просрочки сроков оплаты ТОВАРА указанных в Приложениях настоящего Договора, по вине ПОКУПАТЕЛЯ, последний обязан уплатить ДЕПРЕ неустойку в размере 0,1% (одна десятая) процента от суммы, подлежащей к оплате, за каждый день просрочки. Обязанность по уплате неустойки возникает у ПОКУПАТЕЛЯ только в случае предъявления ему ДЕПРЕ письменного требования об уплате неустойки.

В случае непоставки Товара, включая поставку в неполном объеме, ненадлежащего качества или с нарушением сроков поставки согласно п. 4.2 СТАТЬИ 4, ДЕПРЕ обязан уплатить ПОКУПАТЕЛЮ неустойку в размере 0,1% (одна десятая) процента от стоимости партии Товара за каждый день просрочки. Обязанность по уплате неустойки возникает у ДЕПРЕ только в случае предъявления ему ПОКУПАТЕЛЕМ письменного требования об уплате неустойки.

Уплата Сторонами неустойки не освобождает Стороны от исполнения принятых на себя обязательств.

## СТАТЬЯ 10 - ФОРС МАЖОР

В случае, если выполнение какого-либо обязательства одной из СТОРОН становится невозможным или задерживается, – прямо или косвенно, – вследствие Форс-мажорных обстоятельств либо по другим независящим от его воли обстоятельствам, (в дальнейшем именуемые "Форс-Мажор"), то срок выполнения этих обязательств будет отложен на период действия форс-мажорных обстоятельств, если СТОРОНЫ не решат иначе. В случае, если действие форс-мажорных обстоятельств длится позже 31 марта 2024 г., обязательства всех СТОРОН в рамках КОНТРАКТА на поставки, затронутые случаем форс-мажорных обстоятельств, автоматически аннулируются без выплаты каких-либо неустоек или штрафов, которые могут быть потребованы одной СТОРОНОЙ у другой СТОРОНЫ.

СТОРОНЫ, столкнувшись с форс-мажорными обстоятельствами, обязаны сразу по их выявлении, самими эффективными способами оповестить об этом друг друга и обязаны, в кратчайшие сроки, принять все необходимые и возможные меры, с тем, чтобы как можно скорее возобновить исполнение своих обязательств, затронутых случаем форс-мажорных обстоятельств, а также обе СТОРОНЫ предпримут все усилия, чтобы найти решение проблемам, явившимся источником форс-мажорных обстоятельств, с тем, чтобы возобновить выполнение договорных обязательств.

СТОРОНА, столкнувшись с форс-мажорными обстоятельствами, обязана в течение двух недель после наступления Форс-Мажора выслать сертификат установленного образца местной Торгово-Промышленной Палаты, подтверждающий факт Форс-Мажора. Данный сертификат является обязательным условием для признания Форс-Мажора другой СТОРОНОЙ.

В случае невозможности исполнения договорных обязательств в силу Форс-мажорных обстоятельств совершенная предоплата подлежит возврату в течение 30 дней с 31 марта 2024 г.

## СТАТЬЯ 11 - ПЕРЕДАЧА СОБСТВЕННОСТИ

Собственность на поставляемые ТОВАРЫ будет передана ПОКУПАТЕЛЮ после поставки в Республику Казахстан. Согласно условиям пункта 4.1 настоящего контракта.

## ARTICLE 9 - RESPONSABILITE DES PARTIES

En cas de retard des termes de paiement des MARCHANDISES spécifiées à l'Annexe du présent Contrat, par la faute de l'ACHETEUR, ce dernier est tenu de payer une pénalité à DESPREZ d'un niveau de 0,1% (un dixième) du montant, à régler par jour de retard. L'obligation de paiement de la pénalité par l'ACHETEUR dépend seulement si DESPREZ lui présente une demande écrite de paiement de pénalité.

Dans le cas de non-livraison des MARCHANDISES, y compris la livraison d'un volume incomplet, de qualité insuffisante ou en violation des conditions de livraison définies à l'ARTICLE 4 § 4.2, DESPREZ est obligé de payer à l'ACHETEUR une pénalité d'un niveau de 0,1 % (un dixième) du montant des lots de MARCHANDISES par jour de retard. L'obligation de paiement de la pénalité par DESPREZ dépend seulement si l'ACHETEUR lui présente une demande écrite de paiement de pénalité.

Le paiement de la pénalité par les Parties ne libère pas les Parties à remplir leurs obligations.

## ARTICLE 10 - FORCE MAJEURE

Si l'exécution d'une obligation de l'une des PARTIES est empêchée ou retardée directement ou indirectement par un cas de Force Majeure ou par d'autres circonstances indépendantes de sa volonté (ci-après dénommée "Force Majeure"), le délai d'exécution de ses obligations sera prorogé d'une période égale au retard résultant du cas de Force Majeure, sauf si les PARTIES en conviennent autrement. Au cas où l'événement de Force Majeure serait maintenu au-delà du 31 mars 2024, les obligations de toutes les PARTIES au titre du CONTRAT portant sur les livraisons affectées par la Force Majeure, seraient automatiquement annulées sans qu'aucune indemnité ou pénalité puissent être exigées d'une PARTIE à l'autre.

En cas d'invocation de la Force Majeure par l'une des PARTIES, celle-ci, devra après avoir pris la connaissance du cas de Force Majeure, le notifier, par le moyen le plus rapide, à l'autre partie et prendre toutes les dispositions, utiles et possibles, dans les meilleurs délais, afin de pouvoir reprendre le plus tôt possible l'exécution de ses obligations affectées par la Force Majeure et toutes les PARTIES feront tous leurs efforts pour trouver une solution aux problèmes posés par la Force Majeure qui permettra la reprise de la bonne exécution du CONTRAT.

La PARTIE invoquant la Force Majeure s'oblige d'envoyer dans un délai maximum de deux semaines, après la survenance du cas de Force Majeure, un certificat établi par la Chambre de Commerce et d'Industrie locale, attestant la Force Majeure. Ce certificat sera indispensable pour que la reconnaissance de la Force Majeure soit acceptée par l'autre PARTIE.

Si l'exécution du CONTRAT n'est pas possible du fait d'un cas de Force Majeure d'une obligation de l'une des PARTIES, le montant de l'acompte doit être retourné dans une période de 30 jours à partir du 31 mars 2024.

## ARTICLE 11 - TRANSFERT DE PROPRIETE

La propriété des MARCHANDISES livrées sera transférée à l'ACHETEUR à compter de leur réception à la République de Kazakhstan. Conformément à l'article 4.1 du présent contrat.

## **СТАТЬЯ 12 - НАЛОГИ – СБОРЫ – ПОШЛИНЫ**

Все налоги, сборы, пошлины и/или все прочие расходы, настоящие или будущие, налагаемые на ТОВАРЫ на территории страны происхождения, будут оплачены ДЕПРЕ.

Все налоги, сборы, пошлины и/или все прочие расходы, настоящие или будущие, связанные с надлежащим исполнением КОНТРАКТА и налагаемые на ТОВАРЫ во время транзита и в Республике Казахстан после их поставки ПОКУПАТЕЛЮ будут оплачены ПОКУПАТЕЛЕМ.

## **СТАТЬЯ 13 - ПЕРЕДАЧА КОНТРАКТА**

Ни одна из сторон не может передавать третьим лицам свои права и обязанности по КОНТРАКТУ без получения согласия другой СТОРОНЫ.

## **СТАТЬЯ 14 - АРБИТРАЖ И ПРИМЕНИМЫЙ ЗАКОН**

СТОРОНЫ постараются полюбовно решать все споры, вытекающие из КОНТРАКТА. В случае, если никакое полюбовное решение не может быть достигнуто, то спор будет рассматриваться в Специализированном межрайонном экономическом суде области Жетису, в соответствии с действующим законодательством Республики Казахстан.

Применимым правом по настоящему Контракту является право Республики Казахстан.

## **СТАТЬЯ 15 - ЯЗЫКИ КОНТРАКТА**

КОНТРАКТ подписан в двух экземплярах на двух языках (русском и французском), по одному экземпляру для каждой из СТОРОН.

При толковании условий настоящего Контракта, преимущественную силу имеет текст Контракта на русском языке.

## **СТАТЬЯ 16 - МЕСТО ТАМОЖЕННОЙ ОЧИСТКИ**

040000, область Жетису, г. Талдыкорган, восточная промзона, таможенный пост «Талдыкорган» ГУ «Департамент государственных доходов по области Жетису»; код 7001

## **СТАТЬЯ 17 - АДРЕС ДОСТАВКИ**

Город Талдыкорган, область Жетису  
РЕСПУБЛИКА КАЗАХСТАН

## **СТАТЬЯ 18 - ДРУГИЕ УСЛОВИЯ**

Стороны договорились, что любые изменения в КОНТРАКТЕ после его подписания являются предметом переговоров и оформляются в виде Дополнительного соглашения. Такое Дополнительное соглашение должно быть подписано обеими СТОРОНАМИ, чтобы быть обязательным к исполнению.

## **СТАТЬЯ 19 - ВСТУПЛЕНИЕ В СИЛУ**

Настоящий КОНТРАКТ вступает в силу с момента его подписания. Настоящий КОНТРАКТ действует до 31 декабря 2024 г.

## **ARTICLE 12 - TAXES-DROITS-IMPOTS**

Tous droits, taxes, impôts et/ou toutes autres charges présentes ou futures, imposés sur les MARCHANDISES dans le pays d'origine seront pour le compte de.

Tous droits, taxes, impôts et/ou toutes autres charges présentes ou futures, liés à l'exécution correcte du CONTRAT, imposés pendant le transit et en République du Kazakhstan sur les MARCHANDISES après leur livraison à l'ACHETEUR seront pour le compte de l'ACHETEUR.

## **ARTICLE 13 - NON CESSIBILITE DU CONTRAT**

Aucune PARTIE ne peut transmettre à un tiers ses droits et obligations relatifs au CONTRAT, sans accord de l'autre PARTIE.

## **ARTICLE 14 - ARBITRAGE ET LOI APPLICABLE**

Les PARTIES s'efforceront de résoudre tout litige découlant du CONTRAT à l'amiable. Au cas où aucun accord amiable ne pourrait être conclu, le litige sera examiné par la Cour économique inter-district spécialisée de la région de Jetisu, conformément à la législation en vigueur de la République du Kazakhstan.

La loi de la République du Kazakhstan sera applicable au fond pour le présent contrat.

## **ARTICLE 15 - LANGUES DU CONTRAT**

Le CONTRAT est signé en deux exemplaires, en deux langues (russe et française), un exemplaire pour chacune des PARTIES.

Lors de l'interprétation des conditions du présent CONTRAT, la version russe du CONTRAT prévaudra

## **ARTICLE 16 - LIEU DE DEDOUANEMENT**

040000, oblast Jetisu, v. Taldykorgan, vostochnaya promzona, poste de douane «Taldykorgan» GU «Département des revenus d'Etat pour la région de Jetisu», Code:7001

## **ARTICLE 17 - LIEU DE LIVRAISON**

Ville de Taldykorgan, RÉGION DE JETISU  
RÉPUBLIQUE DU KAZAKHSTAN,

## **ARTICLE 18 - AUTRES CONDITIONS**

Les PARTIES conviennent que toute modification postérieure à la date de la signature du CONTRAT devra faire l'objet de négociations et de la rédaction d'un Addendum. Cet Addendum devra être signé par les deux PARTIES pour être exécutoire.

## **ARTICLE 19 - ENTREE EN VIGUEUR**

Ce CONTRAT entrera en vigueur à la signature du présent CONTRAT. Le CONTRAT est valable jusqu'au 31 décembre 2024.

СТАТЬЯ 20 - АДРЕСА И РЕКВИЗИТЫ СТОРОН ARTICLE 20 - ADRESSES ET COORDONNEES DES PARTIES

ПОКУПАТЕЛЬ:

ТОО «ЖетісуАгроСауда»

улица Аблайхана, д. 113, город Талдыкорган, область Жетісу, 041200, Республика Казахстан  
БИН 080740009677 / РНН 092200227103  
IBAN № KZ57601A311001425141 EUR  
в АО «Народный Банк Казахстана»  
Республика Казахстан, область Жетісу, город Талдыкорган,  
ул. Жансугурова 22/1  
ИИК HSBKKZKX

ДЕПРЕ:

ПАТ "МЕЗОН ФЛОРИМОН ДЕПРЕ"

3 ул. Флоримон Депре, Лье-ди Ваттин – а/я 41, 59242  
Капелль ан Певель, Франция

Банк: Crédit Agricole Nord de France  
IBAN: FR76 1670 6050 9250 0113 5800 530  
SWIFT: AGRIFRPP867

Дата подписания 29 января 2024 г. в г. Талдыкорган.

ACHETEUR:

ТОО « JetisuAgroSauda »

113, rue Abilai khana, v. Taldikorgan, Jetisu region, 041200  
République de Kazakhstan  
BIN 080740009677 / RNN 092200227103  
IBAN № KZ57601A311001425141 EUR  
Banque : Halyk Bank Kazakhstan  
22/1 rue Jansugurova, Taldykorgan, Jetisu oblast, Kazakhstan  
SWIFT : HSBKKZKX

DESPREZ:

MAISON FLORIMOND DESPREZ SAS

3, rue Florimond Desprez, Lieu-dit Wattine – BP41, 59242  
Cappelle en Pévèle, France

Banque : Crédit Agricole Nord de France  
IBAN : FR76 1670 6050 9250 0113 5800 530  
SWIFT : AGRIFRPP867

Fait   Taldikorgan, le 29 janvier 2024

ЗА ПОКУПАТЕЛЯ / POUR L'ACHETEUR

БАЙГАРИНОВ Т. / BAIGARINOV T.



ЗА ДЕПРЕ / POUR DESPREZ

ДЕПРЕ ФРАНЦУА / DESPREZ FRANÇOIS

**S.A.S. MAISON FLORIMOND DESPREZ**  
3 Rue Florimond Desprez  
F. 59242 CAPPELLE EN PEVELE  
Siret 458 500 170 00014 - Code APE 0119 Z

5

СЕМЕНА / SEMENCES

Характеристики / Caractéristiques

Свекла сахарная / Betteraves sucrières (Beta vulgaris 1209.10.00)

| Тип / Type            | Гибрид / Hybride                                          | Количество, п.е. / Quantité, un. | Цена за п.е., € / Prix unitaire, € | Сумма, € / Montant, € |
|-----------------------|-----------------------------------------------------------|----------------------------------|------------------------------------|-----------------------|
| Инкрустация / Nues    | Обработка семян: Круизер 10 / Traitement: Cruiser 10      |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 270                              | 76.00                              | 20 520.00             |
|                       | Тиссерин / Tisserin                                       | 127                              | 78.00                              | 9 906.00              |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 397                              |                                    | 30 426.00             |
| Полудраже / Pralinées | Обработка семян: Круизер 10 / Traitement: Cruiser 10      |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 186                              | 92.00                              | 17 112.00             |
|                       | Тиссерин / Tisserin                                       | 291                              | 94.00                              | 27 354.00             |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 477                              |                                    | 44 466.00             |
|                       | Обработка семян: Форс Магна / Traitement: Force Magna     |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 1 570                            | 111.00                             | 174 270.00            |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 1 570                            |                                    | 174 270.00            |
|                       | Обработка семян: Круизер Форс / Traitement: Cruiser Force |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 15                               | 147.00                             | 2 205.00              |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 15                               |                                    | 2 205.00              |
| Драже / Enrobées      | Обработка семян: Форс Магна / Traitement: Force Magna     |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 13                               | 124.00                             | 1 612.00              |
|                       | Ардан / Ardan (STARTUP - Активация)                       | 216                              | 146.00                             | 31 536.00             |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 229                              |                                    | 33 148.00             |
|                       | Обработка семян: Круизер Форс / Traitement: Cruiser Force |                                  |                                    |                       |
|                       | Ардан / Ardan                                             | 150                              | 157.00                             | 23 550.00             |
|                       | ИТОГО / TOTAL                                             | 150                              |                                    | 23 550.00             |
| ВСЕГО / G. TOTAL      |                                                           | 2 838                            |                                    | 308 065.00            |

Оплата:  
100% 308 065.00 евро до 01 августа 2024 года

Paieement:  
308 065.00 euros au plus tard le 01 aout 2024

| Тип семян / Type             | Инкрустация / Nues                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          | Полу-драже и Драже / Pralinées et enrobées |
|------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------|
| Одноростковость / Monogermie | > 95%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                            |
| Чистота / Pureté             | > 98%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | > 99%                                      |
| Всхожесть / Germination      | > 90%                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | > 92%                                      |
| Фракция / Calibre            | 3,5 - 4,5 мм/mm                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                            |
| Обработка / Traitement       | Круизер 10: Круизер 10 г., Гимексазол 14 г.<br>Cruiser 10: Cruiser 10 g., Hymexazol 14 g.<br>Форс Магна: Тиаметоксам 15 г., Тефлутрин 6 г., Гимексазол 14 г.<br>Force Magna: Thiametoxam 15 g., Teflutrine 6 g., Hymexazol 14 g.<br>Круизер Форс: Тиаметоксам 60 г., Тефлутрин 8 г., Гимексазол 14 г.<br>Cruiser Force: Thiametoxam 60 g., Teflutrine 8 g., Hymexazol 14 g. |                                            |

Сопроводительные документы, переданные соответствующими органами страны происхождения:

- Сертификат OECD голубая этикетка R1 на каждой упаковке,
- Сертификат ИСТА,
- Фитосанитарный сертификат,
- Сертификат происхождения,
- Фотокопии могут заменить копии принимаемых документов.

Documents d'accompagnement émis par un organisme compétent du pays d'origine :

- Certificat OCDE étiquette bleue R1 sur chaque emballage
- Certificat ISTA
- Certificat phytosanitaire
- Certificat d'origine
- Photocopies en lieu et place de copies acceptables.

ЗА ПОКУПАТЕЛЯ / POUR L'ACHETEUR

БАЙГАРИНОВ Т. / BAIGARINOV T.



ЗА ДЕПРЕ / POUR DESPREZ

ДЕПРЕ ФРАНЦУА / DESPREZ FRANÇOIS

S.A.S. MAISON FLORIMOND DESPREZ  
3 Rue Florimond Desprez  
F. 59242 CAPPELLE EN PEVELE  
Siret 458 500 170 00014 - Code APE 0116 Z